

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
100	opgravingstechnische begrippen	Grabungstechnische Begriffe
101	afschuinen, talud maken	abböschten
108	bergen	bergen
109	berging	Bergung (f)
111	blokberging	Blockbergung (f)
112	bodemmonster	Bodenprobe (f)
113	boring	Bohrung (f)
127	conserveren	konservieren
141	couperen	schneiden
145	damwand	Verbau (m)
117	eerste hulp	Erste Hilfe (f)
116	en bloc preparaat	en bloc-Präparat (n)
124	gipsverband	Gipsbinden (f)
115	ingipsen, in gips gieten	eingipsen
104	inkrassen, aankrassen	anreißen
122	koffiepauze	Frühstückspause (f)
128	kruisprofiel	Kreuzschnitt (m)
129	lunchpauze	Mittagspause (f)
130	naar natuurlijke lagen graven	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
131	noodopgraving	Notgrabung (f)
107	opgraving	Ausgrabung (f)
142	opgravingsdeel	Schnitt (m)
126	opgravingstechniek	Grabungstechnik (f)
144	proefsleuf	Suchschnitt (m)
134	profiel	Profil (n)
135	profiel dam	Profilsteg (m)
136	prospectie	Prospektion (f)
125	put	Grabungsfläche (f)
138	quadrant	Quadrant (m)
132	schaven	planieren
137	schoonmaken	putzen
102	stort	Abraum (m)
103	storthoop	Abraumhaufen (m)
139	uitnemen, lichten	schlachten, ausnehmen
118	veldkartering	Feldbegehung (f)
119	vlak	Fläche (f)
133	vlak	Planum (n)
120	vlak aanleggen	Fläche aufmachen
123	vondstverwerking	Fundbearbeitung (f)
121	vrijleggen	freipräparieren
105	werkbegijn, begin van de werktijd	Arbeitsbeginn (m)
106	werkeinde, einde van de werktijd	Arbeitsende (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
140	zeven	schlämmen
143	zeven	sieben
110		Berme (f)
114		Böschung (f)
200	werktuig	Werkzeug (n)
204	accu	Akku (m)
202	afsperband	Absperrband, Flatterband (n)
208	batterij	Batterie (f)
212	bezem, veeger	Besen (m)
206	bijl	Axt (f)
211	bijl, handbijl	Beil (n)
214	boormachine	Bohrmaschine (f)
215	borstel	Bürste (f)
251	bulldozer	Planierdraupe (f)
216	computer	Computer (m)
219	emmer	Eimer (m)
221	flessenopener	Flaschenöffner (m)
222	flex, slijpschijf	Flex (f), Winkelschleifer (m)
207	graafmachine	Bagger (m)
213	grondboor	Bohrer (geologisch) (m)
244	[grote (hoekige) troffel]	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
226	haak	Haken (m)
227	hamer	Hammer (m)
228	handveger	Handkehrer (m)
210	hekwerk	Bauzaun (m)
239	hijskraan	Kran (m)
270	houweel	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
232	kabelhaspel	Kabeltrommel (f)
209	(bouw-)keet	Bauwagen (m), Hütte (f)
237	knoop	Knoten (m)
265	kruiwagen	Schubkarre (f)
238	kurkentrekker	Korkenzieher (m)
250	kwast, penseel	Pinsel (m)
241	ladder, 'trap'	Leiter (f)
240	lamp, licht, schijnwerper	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)
201	landbouwplastic	Abdeckplane (f), Plane (f)
236	lijm	Klebstoff (m)
243	loep	Lupe (f)
242	luchtpomp	Luftpumpe (f)
245	mes	Messer (n)
246	metaaldetektor	Metalldetektor (m)
247	mini-graafmachine, "minigraver"	Minibagger (m)
258	paraplu	Schirm (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
235	plakband	Klebeband (n)
231	plank, steigerplank	Holzplanke (f)
218	plug	Dübel (m)
252	pomp	Pumpe (f)
257	schaar	Schere (f)
255	scherpen	schärfen
203	schoffel	Abzieher (m)
256	schop	Schaufel (f)
263	schroef	Schraube (f)
264	schroevendraaier	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
253	shovel, laadschop	Radlader (m)
262	sleutel	Schlüssel (m)
260	slijpen	schleifen
261	slot	Schloss (n)
269	spade	Spaten (m)
278	spatel	Stukkateureisen (n)
248	spijker, nagel	Nagel (m)
271	spraylak, verfspuitbus	Spraylack (Dose) (m)
272	statief	Stativ (n)
273	stofzuiger	Staubsauger (m)
274	stopcontact	Steckdose (f)
275	stroom	Strom (m)
276	stroomkabel, kabel	Stromkabel (n), Kabel (n)
287	tang	Zange (f)
288	tent	Zelt (n)
266	touw	Seil (n)
281	transformator	Transformator (m), Trafo (m)
223	transportband, lopende band	Fließband (n), Förderband (n)
233	troffel	Kelle (f)
282	verbandmiddelen	Verbandszeug (n)
230	verwarming	Heizung (f)
220	vijl	Feile (f)
284	waterspuit	Wasserspritze (f)
286	winkelhaak	Winkelleisen (n)
254	zaag	Säge (f)
279	zaklamp	Taschenlampe (f)
280	zakmes	Taschenmesser (n)
229	zeef	Handsieb (n)
268	zeef	Sieb (n)
259	zeefinstallatie	Schlämmanlage (f)
205		Akkuschrauber (m)
217		Container (m)
224		Gasflasche (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
225		Gurt (m)
234		Kette (f)
249		Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
267		Sicherung (f)
277		Stromkasten (m)
283		Verlängerungskabel (f)
285		Wiedehopfhacke (f)
300	opmeting	Vermessung (f)
301	aparte inmeting	Einzeleinmessung (f)
320	baak, meetlat	Nivellierlatte (f)
325	calculator, zakrekenmachine	Taschenrechner (m)
306	coördinaten	Koordinaten (f, pl)
317	driepoot	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
331	duimstok, meetlat	Zollstock (m)
329	gradenboog	Winkelmesser (m)
323	haring, pen	Ringnadel (f)
330	hoekspiegel, prisma	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
304	hoogte(nul)punt	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
316	hoogtemeting, hoogtepunt	Nivellement (n)
303	instrumenthoogte, daghoogte	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
309	meetlint	Maßband (n), Messband (n)
314	meetpunt	Messpunkt (m)
315	meetsysteem	Messsystem (n)
311	meten	messen
310	metselaars touw, metselaars snoer	Maurerschnur (f)
321	nullijn	Nullinie (f)
322	nulpunt	Nullpunkt (m) (horizontal)
305	paaltje	Holzpflöck (m)
312	piket	Messpflöck (m)
308	schietlood, peillood	Lot (n)
324	schuifmaat	Schieblehre (f)
302	sjalon	Fluchtstange (f)
307	sjalonrichter, libel	Lattenrichter (m), Libelle (f)
326	theodoliet	Theodolit (m)
327	total station	Totalstation (f), Tachymeter (m)
328	waterpas	Wasserwaage (f)
319	waterpasinstrument	Nivelliergerät (n)
318	waterpassen	nivellieren
313		Messprotokoll (n)
400	documentatie met foto en tekenen	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
434	dagboek	Tagebuch (n)
406	documentatie	Dokumentation (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
407	driekant, [lineaal met verschillende maatstaven]	Dreikant-Maßstab (m)
410	film	Film (m)
403	flitser, flitslamp	Blitzlicht (n)
412	foto	Foto (n)
417	fotobord, fotobordje	Fototafel (f)
414	fotogrammetrie	Fotogrammetrie (f)
416	fotomaatstaf	Fotomaßstab, Maßstock (m)
413	fototoestel, foto-camera	Fotoapparat (m), Kamera (f)
421	(in)kleuren	kolorieren
404	kleurpotlood	Buntstift (m)
424	lakprofiel	Lackprofil (n)
427	lijst	Liste (f)
426	lineaal	Lineal (n)
428	millimeterpapier	Millimeterpapier (n)
430	noordpijl	Nordpfeil (m)
409	pantograaf	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
420	paperclip	Klammer (f)
443	passer	Zirkel (m)
422	pen, balpen, ballpoint	Kugelschreiber (m)
402	potlood	Bleistift (m)
429	potloodvulling	Mine (f)
433	punteslijper	Spitzer (m)
401	schaal	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
437	tekenbord	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
438	tekendriehoek, geodriehoek	Zeichendreieck (n)
441	tekenen	zeichnen
439	tekenfolie	Zeichenfolie (f), Folie (f)
442	tekening	Zeichnung (f)
440	tekenraamwerk	Zeichenrahmen (m)
419	totaaloverzicht, overzichtstekening	Gesamtplan (m)
411	viltstift	Filzstift (m) (dick)
431	vlakgum, gum	Radiergummi (m)
418	vondstenlijst	Fundliste (f)
405		Digitalisiertablett (n)
408		Drucker (m)
415		Fotoliste (f)
423		Kunstlicht (n)
425		Leuchttisch (m)
432		Speicherkarte (f)
435		Tageslicht (n)
436		Tusche (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
500	beschrijving van vulling, geologie	Beschreibung der Füllung, Geologie
502	as	Asche (f)
504	bodemkunde	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
527	brandspoor	Verziegelung (f)
501	C-horizont, natuurlijke bodem	anstehender Boden (m)
509	colluvium	Kolluvium (n)
518	culturlaag	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
508	grind	Kies (m)
516	grind	Schotter (m)
507	humus	Humus (m)
505	ingespoeld, overspoeld	eingeschwemmt
524	klei	Ton (m)
514	laag	Schicht (f)
511	leem	Lehm (m)
510	loophorizont	Laufhorizont (m)
512	mineraalbodem	Mineralboden (m)
506	natte bodem	Feuchtboden (m)
517	sediment	Sediment (n), Ablagerung (f)
515	silt	Schluff (m)
520	stehen	Stein (m)
521	stenig	steinig
523	stratigrafie	Stratigraphie (f)
525	topografie	Topographie (f)
526	verplaatst, verschoven	verlagert
503	vlekken	Ausfällung (f)
513	zand	Sand (m)
519		Sinter (m), Kalkablagerung (f)
522		Stratifizierung (f)
600	spoor	Befund
603	archeologisch monument	Bodendenkmal (n)
602	boomkuil	Baumwurf (m)
626	bron, wel	Quelle (f)
638	cisterne	Zisterne (f)
604	crematiegraf, crematiebegruwing	Brandgrab (n)
607	depot	Depot (n), Hortfund (m)
632	diergang	Tiergang (m)
610	fundament	Fundament (n)
611	graf	Grab (n)
613	grafheuvel	Grabhügel (m)
612	greppel, gracht	Graben (m)
616	grot	Höhle (f)
609	haardplaats, vuurplaats	Feuerstelle (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
615	huisplattegrond	Hausgrundriss (m)
618	inhumatiegraf, inhumatiebegruving	Körpergrab (n)
617	kelder	Keller (m)
614	kuil	Grube (f)
620	muur	Mauer (f)
628	nederzetting	Siedlung (f)
621	niet antropogeen, natuurlijk	nicht anthropogen
619	ongebakken stenen	Lehmziegel (m)
623	oriëntering	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
622	oven	Ofen (m)
624	paalgat, paalkuil	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
625	paalkern, standspoor	Pfostenstandspur (f)
627	recent, modern	rezent, modern
629	skelet	Skelett (n)
633	snijden, overlappen	überschneiden
631	straat	Straße (f)
601	uitbraak	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
634	verkleuring	Verfärbung (f)
630	verstoring	Störung (f)
635	vulling, vulsel	Verfüllung (f)
636	wal, omwalling	Wall (m)
606	waterput, bron	Brunnen (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
608		Estrich (m)
637		Wasserleitung (f)
700	vondsten verpakking	Funde und Verpackung
727	aardewerk, ceramiek, keramiek	Keramik (f)
701	artefact	Artefakt (n)
746	baksteen	Ziegelstein (m)
702	barnsteen	Bernstein (m)
729	bot, been	Knochen (m)
704	brons	Bronze (f)
706	dakpan	Dachziegel (m)
707	databank	Datenbank (f)
722	elastiek	Gummiband (n)
712	fibula, gesp	Fibel (f)
736	gebrandde leem	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
719	gewei, hertshoorn	Geweih (n)
720	glas	Glas (n)
721	goud	Gold (n)
725	hoorn	Horn (n)
723	hout	Holz (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
724	houtskool	Holzkohle (f)
726	huttenleem	Hüttenlehm (m)
708	ijzer	Eisen (n)
709	ivoor	Elfenbein (n)
730	leder, leer	Leder (n)
703	lood	Blei (n)
740	losse vondst, strooivondst	Streufund (m)
731	magazijn, pakhuis, opslagplaats	Magazin (n)
732	metaal	Metall (n)
733	mortel	Mörtel (m)
734	munt	Münze (f)
735	organisch materiaal	organisches Material (n)
718	pot	Gefäß (n)
710	rotsgesteente	Felsgestein (n)
737	scherf	Scherbe (f)
738	slak	Schlacke (f)
705	steenbrokken	Bruchstein (m)
741	textiel, stof	Textil (n)
742	verpakking	Verpackung (f)
743	versiering, decoratie	Verzierung (f)
713	vondst	Fund (m)
715	vondstdoos	Fundschantel (f)
717	vondstkaartje	Fundzettel (m)
714	vondstkist	Fundkiste (f)
716	vondstzak	Fundtüte (f)
711	vuursteen	Feuerstein (m), Silex (m)
739	zilver	Silber (n)
728		Klarlack (m)
744		Wandputz (m)
745		Werkstein (m), Haustein (m)
800	kleding	Kleidung (f)
801	handschoenen	Handschuhe (m, pl)
802	helm	Helm (m)
803	kniebeschermer	Knieschoner (m, pl)
807	laars	Stiefel (m)
804	regenbroek	Regenhose (f)
805	regenjas	Regenjacke (f)
806	veiligheidsschoenen	Sicherheitsschuhe (m, pl)
900	beroepsaanduidingen	Berufsbezeichnungen
902	archeoloog, archeologe oudheidkundige	Archäologe (m), Archäologin (f)
908	conservator, conservatrice	Konservator (m), Konservatorin (f)
905	geoloog, geologe	Geologe (m), Geologin (f)
904	helper, helpster, hulp, hulpkracht	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m),

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Niederländisch	Deutsch
		Helfer (m)
913	landmeter, landmeetster	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
901	medewerker, arbeider, medewerkster, arbeidster	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
911	opgravingsdeelleider	Schnittleiter (m)
906	opgravingsleider, opgravingsleidster	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
907	opgravingstechnicus, veldtechnicus	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
910	restaurator, restauratrice	Restaurator (m), Restauratorin (f)
912	student (m), studente (f)	Student (m), Studentin (f)
916	tekenaar, tekenares	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
915	voorwerker, voorman, vorwerkster	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
903		Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
909		Praktikant (m), Praktikantin (f)
914		Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Rudi Dortangs, Joep u. Denis Franzen, Jan Janssens, Mitarbeiter LAND GmbH, J. de Voogd	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.